

[...]

NAATAN: Kord ennemuistsel ajal elas idas üks mees, kes imeväärse sõrmuse sai kalleist kätest kingiks. Kivi oli opaal, mis sajas kaunis värvis säras. Sel oli salavõime: jumala ja inimeste armastust ta neile tõi, kes talt seda soovisid. Mis ime, et eal ei pannud seda sõrmest mees ja asja sedaviisi korraldas, et igavesti tema kotta jääks see sõrmus. Nõnda. Selle pärandas ta kõige armsamale poegadest ja käskis pojalt selle omakorda taas anda enda lemmikpojale, nii et saaks aina kõige armsam poeg, ükskõik siis mitmendana sündinud, koos sõrmusega perevanemaks. Sa mõistad, sultan.

SALADIN: Mõistan. Jätka ainult!

NAATAN: Nii läks see sõrmus pojalt pojale ja lõpuks päris selle kolme poja isa. Kõik kolm tal olid võrdselt kuulekad, kõik kolm ka järelikut võrdselt armsad — ei ühtki eelistada suutnud. Vahel näis talle, et on väärsem üks, siis teine või kolmas — kui neist üksi mõnega ta viibis ning ta heldet südant teised ei parajasti jaganud —, ja lõpuks niiviisi lubas vagas nõrkuses ta igale, et see saab sõrmuse. Jutt jutuks, lugu looks, ent ligines siis surmatund, ja suures kimbatuses hea isa oli, südant valutas, et kahte poega peab nüüd solvama ja neile sõna murdma. — Mida teha? — Ta kutsus enda juurde salaviisi siis kunstniku, et tema sõrmuse

eeskujul teeks kaks uut see, maksku töö  
mis maksab: ainult täpselt sarnased  
need olgu tingimata. Onnestubki  
töö kunstnikul. Ja kui ta sõrmused  
toob ära, siis ei suuda isagi  
neist õiget enam leida. Rõõmsal meelel  
ta kutsub pojad sisse siis ükshaaval,  
ükshaaval annab neile õnnistuse —  
ja sõrmuse — ja sureb. Kuulad, sultan?

SALADIN (*kes kohmetuses temast eemale on pöördunud*):

Ma kuulan, kuulan. Ainult jõua kord  
ka lõpule. Kas jõuad?

NAATAN: Jõudsingi,  
sest järgnev on ju endastmõistetav.  
Niipea kui isa suri, iga poeg,  
käes sõrmus, tuli, ja end vanemaks  
kõik kolm siis pidasid. Küll vaieldi  
ja tülitseti — jäigi tõestamata,  
kel õige sõrmus on.  
(*Pärast pausi, mille vältel ta sultani vastust ootab.*)

Peeaeagu nagu  
meil praegu see, kel õige usk.

SALADIN: Mis? See  
peab olema mu küsimuse vastus? . . .

NAATAN: See peab mind vabandama ainult, et  
ei sõanda uurida ma sõrmuseid,  
sest isa meelega ju sellisteks  
need teha laskis, et ei leitaks õiget.

SALADIN: Need sõrmused! — Sa mängid minuga! —  
Ma arvan, et need usundid, mis sulle  
ma nimetasin, erinevad väga.

Eks isegi ju rõivailt, söögilt, joogilt!  
NAATAN: Kuid aluselt küll mitte sugugi. —  
Eks ole kõigi alus ajaloos?  
Kas kirjutatus või siis pärandatus! —  
Ja ajaloo tõetruudust ometi  
me peame uskuma! — Eks ole? — Kelle  
tõearmastuses kõige vähem siis  
me kahtleme? Eks enda omaste?  
Ja kelle verest võrsusime? nende,  
kes lapsepõlvest oma armastust  
on meile tõestanud? kes iial pole  
meid petnud mujal kui vaid seal, kus pettus

tõi meile kasu? — Kuidas uskuda  
ma võiksin vähem oma isasid  
kui sina omi? Või siis vastupidi:  
kas ma sult nõuda võin, et süüdistaksid  
sa vales oma esivanemaid,  
et rahule jääks minu omad? Või  
taas vastupidi. Kristlastega on  
seesama lugu. Eks?

SALADIN: (Sa maa ja taevas!  
Mees räägib tõtt. Pean jääma vait.)

NAATAN: Ent kuula,  
mis sõrmusega sündis veel. Nii nagu  
ma rääkisin: kõik pojad kaebasid  
üksteise peale, ja siis kohtu ees  
kõik andsid vande, et nad otse isalt  
on saanud sõrmuse — mis oli õigel —  
kusjuures ammu neile sõrmuse  
eesõiguse ta olla lubanud. —  
Mis polnud vähem õigel — Kinnitasid  
kõik ühest suust, et isa t e m a vastu  
ei võinud olla valelik, et iial  
umbusaldada säärast armast isa  
ei saa, ja pigem vendi, kuigi neist  
heal meelel mõtleks kõige paremat,  
peab süüdistama valevõtetes,  
ja et ta leida tahab äraandja  
ning kätte maksta.

SALADIN: Aga kohtunik? —  
Ma ihkan kuulda sõnu, mis sa lased  
nüüd kohtunikul öelda. Räägi!

NAATAN: Nii  
ta ütles: «Kui te kohe oma isa  
ei too mu juurde, saadan minema  
teid oma laua eest. Kas arvate,  
et olen mõistatuste lahendaja?  
Või ootate, et õige sõrmus räägiks? —  
Ent pidage! On õigel sõrmusel  
ju salavõime tuua jumala  
ja inimeste armastust. Just see  
peab otsustamal Pole seda võimet  
ju valesõrmustel. — Noh, mida peavad  
kaks teie hulgast kõige armsamaks?  
Eks võimu! Vaikite? Kas sõrmuste

jõud mõjub sisse ainult, välja mitte?  
Kõik armastate kõige rohkem ennast? —  
Oo, petjad, keda peteti, kõik kolm! —  
Kõik sõrmused on valed. Ehtne sõrmus  
läks nähtavasti kaotsi. Isa laskis  
kolm teha ühe asemele selleks,  
et kaotust varjata ja asendada.»

SALADIN: See on ju suurepärane.

NAATAN:

Ja jätkas

niimoodi kohtunik: «Kui mitte nõu,  
vaid otsust tahate, siis võite minnal —  
Kuid minu nõu on see: te võtke asja  
nii, kui see on. Kui igaühel sõrmus  
on isalt saadud, siis ka igaüks  
teist uskugu, et tal on õige. — Isa  
ei tahtnud ehk, et tema kijas kestma  
jääks ühe sõrmuse türannial —  
Ja kindlasti ta armastas teid kõiki,  
ja ühevõrra, kui ei tahtnud kahte  
ta heita ühe alla. — Nõndaks! Püüdke  
kõik kolm ta omakasupüüdmatu,  
eelarvamustest vaba armu poole!  
Ja omavahel võistelge, et ilmsiks  
saaks salajõud ta sõrmuses! Kõik kolm  
puhtsüdamliku sallivusega  
head tehes, jumalale andes au,  
toeks olge salajõule! Kui see jõud  
kord teie lapselastelastes ilmsiks  
peaks tulema, siis kutsun tagasi  
teid aastatuhandete tagant siia.  
Siis istub kohtunikutoolil küllap  
üks targem mees ja annab otsust. Mingel!»  
Nii rääkis malbe kohtunik.

SALADIN:

Mu jumal!

NAATAN: Kui sina, sultan, tunned, et sa oled  
see targem mees, siis . . .

SALADIN (*kes tormab tema juurde ja haarab ta käe, mida ta lõpuni lahti ei lase*):

Mina, tühi põrm?

Mu jumal küll!

NAATAN: Mis on sul, sultan?

SALADIN: Naatan,

hea Naatan! Pole ikka läbi veel  
su kohtuniku aastatuhanded! —  
See kohtunikutool ei kuulu mulle.  
Nüüd mine! Aga ole minu sõber.

Quelle:

Gotthold Ephraim Lessing: Valitud teosed. Tolkinud: A. Kaalep [u. a.].  
Tallinn 1965. S. 230 - 234.